

SOCIAL SECURITY

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and CHILE**

Signed at Santiago February 16, 2000

with

Administrative Arrangement



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

CHILE

Social Security

*Agreement signed at Santiago February 16, 2000;
Entered into force December 1, 2001.
With administrative arrangement.*

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE REPUBLIC OF CHILE**

The Government of the United States of America and

the Government of the Republic of Chile,

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purpose of the present Agreement, the expressions and terms indicated below shall have the following meanings:

(a) "Territory" means,

as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the United States Virgin Islands, Guam, American Samoa and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, and

as regards Chile, the territorial scope of the Political Constitution of the Republic of Chile;

(b) "National" means,

as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act, as amended, and

as regards Chile, a Chilean national as specified by the Political Constitution of the Republic of Chile;

(c) "Laws" means the laws and regulations specified in Article 2, excluding treaties or other international agreements on Social Security that may be concluded between one Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation;

(d) "Competent Authority" means,

as regards the United States, the Social Security Administration, and

as regards Chile, the Ministry of Labor and Social Welfare;

(e) "Agency" means,

as regards the United States, the Social Security Administration, and

as regards Chile, the institution responsible for administering the laws referred to in Article 2, paragraph 1(b) of this Agreement, in a particular case;

(f) "Period of coverage" means a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage; and

(g) "Benefit" means any benefit provided for in the laws specified in Article 2 of this Agreement.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the laws being applied.

Article 2

1. This Agreement shall apply:

(a) As regards the United States, to the laws governing the Federal old-age, survivors, and disability insurance program:

- Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections,
- Chapters 2 and 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters;

(b) As regards Chile,

- to the laws on the New Pension System on Old-age, Invalidity and Survivors' Pensions based on individual capitalization and
- to the laws on the Old-age, Invalidity and Survivors' Pension systems administered by the Instituto de Normalización Previsional.

2. This Agreement shall also apply to future laws which amend or supplement the laws specified in paragraph 1 of this Article.
3. This Agreement shall also apply to legislation of a Contracting State which extends the laws referred to in paragraph 1 to new categories of beneficiaries, unless that Contracting State notifies the other Contracting State in writing within 3 months of the date of the official publication of the new legislation that it is not to be included in the scope of the Agreement.

Article 3

This Agreement shall apply to:

- (a) persons who are or have been subject to the laws of one or both Contracting States;
- (b) other persons with respect to the rights they derive from the persons mentioned in subparagraph (a).

Article 4

1. Persons who are or have been subject to the laws of one Contracting State and persons deriving benefit rights from such persons, who reside within the territory of the other Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that other Contracting State in the application of the laws regarding the eligibility for and the payment of benefits.
2. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the laws of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person resides outside or is absent from the territory of that Contracting State shall not be applicable to the persons who reside in the territory of the other Contracting State.
3. Without prejudice to the provision in the preceding paragraph, invalidity, old-age and survivors pensions payable to United States nationals in accordance with Chilean laws shall not be subject to reduction, modification, suspension or retention based on the fact that the beneficiary is located or resides in the territory of a third State.

PART II

PROVISIONS ON COVERAGE

Article 5

1. Except as otherwise provided in this Article, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall, with respect to that employment, be subject to the laws of only that Contracting State, irrespective of the location of the person's place of residence or domicile or the employer's place of business.
2. A self-employed person who resides in the territory of a Contracting State shall be subject to the laws of only that State.
3. Where a person who is normally employed in the territory of one Contracting State by an employer in that territory is temporarily sent by that employer to the territory of the other Contracting State, the person shall be subject to the laws of only the first Contracting State as if he were employed in the territory of the first Contracting State, provided that the period of employment in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed 5 years. For purposes of applying this paragraph in the case of an employee who

is sent from the territory of the United States by an employer in that territory to the territory of Chile, that employer and an affiliated company of the employer (as defined under the laws of the United States) shall be considered one and the same, provided that the employment would have been covered under United States laws absent this Agreement.

4. The preceding paragraph shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of a Contracting State to the territory of a third State is subsequently sent by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Contracting State.
5. Where the same activity is considered to be self-employment under the laws of one Contracting State and employment under the laws of the other Contracting State, that activity shall be subject to the laws of only the first Contracting State if the person is a resident of that State and to the laws of only the other Contracting State in any other case.
6.
 - (a) A person who is employed as an officer or member of a crew on a vessel which flies the flag of one Contracting State and who would be covered under the laws of both Contracting States shall be subject to the laws of only the Contracting State whose flag the vessel flies. For purposes of the preceding sentence, a vessel which flies the flag of the United States is one defined as an American vessel under the laws of the United States.
 - (b) Traveling employees of air transportation companies who perform work in the territories of both Contracting States and who would otherwise be covered under the laws of both Contracting States shall, with respect to that work, be subject to the laws of only the Contracting State in the territory of which the firm has its home office. However, if such employees reside in the territory of the other Contracting State, they shall be subject to the laws of only that State.
7.
 - (a) This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.
 - (b) Nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions

mentioned in subparagraph (a) shall be subject to the laws of only the first Contracting State. For the purpose of this paragraph, employment by the United States Government includes employment by an instrumentality thereof.

8. The Competent Authorities of the two Contracting States, or the liaison agencies designated by them, may agree to grant an exception to the provisions of this Article with respect to particular persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the laws of one of the Contracting States.
9. A worker who is subject to United States laws in accordance with the preceding paragraphs of this Article shall be exempt from paying contributions under the Chilean pension and health programs. In addition, an employer will be exempt from paying contributions for work accident and occupational illness insurance with respect to such workers.

PART III

PROVISIONS ON BENEFITS

Article 6

The following provisions shall apply to the United States:

1. Where a person has completed at least 6 quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, the agency of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under Chilean laws and which do not coincide with periods of coverage already credited under United States laws.
2. When it is not possible to determine the time when specific periods of coverage were completed under Chilean laws, it shall be presumed that such periods do not coincide with periods of coverage completed under United States laws.
3. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall credit 1 quarter of coverage for every 3 months of coverage certified by the agency of Chile. If the conversion described in the preceding sentence results in a fractional remainder, the remainder shall be considered an additional quarter of coverage.

No quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws, nor shall the total number of quarters of coverage to be credited for a year exceed four.

4. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, the agency of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.
5. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provision of paragraph 1.

Article 7

The following provisions shall apply to Chile:

1. When Chilean laws require the completion of certain periods of coverage for acquiring, maintaining or recovering entitlement to old-age, survivors or disability benefits, periods of coverage completed under United States laws shall be added, when necessary, to the periods of coverage completed under Chilean laws, provided that they do not coincide. In determining entitlement to benefits in accordance with this paragraph, the Chilean agency shall credit 3 months of coverage for every quarter of coverage certified by the United States agency.
2. When it is not possible to determine the time when specific periods of coverage were completed under United States laws, it shall be presumed that such periods do not coincide with periods of coverage completed under Chilean laws.
3. Members of a Pension Fund Administrator shall finance their pensions under Chilean laws with the balance accumulated in their individual capitalization accounts. In case such balance is insufficient to finance a pension equal to the minimum pension amount guaranteed by the State, members shall have the right to Totalization of periods of

coverage in accordance with paragraph 1, in order to determine entitlement to the minimum old-age or invalidity pension. Survivors pension beneficiaries shall have the same right.

4. For purposes of determining whether the requirements of Chilean laws for an early old-age pension under the New Pension System have been fulfilled, members who have obtained a pension under United States laws shall be considered as pensioners under the pension systems administered by the Instituto de Normalización Previsional.
5. Members of the New Pension System in Chile who reside in the territory of the United States and who are subject to United States laws in accordance with this Agreement may also pay contributions to that System on a voluntary basis as if they were self-employed workers. Members who choose to pay voluntary contributions under this paragraph shall not be required to pay contributions for financing health care benefits under Chilean laws.
6. Contributors to the pension systems administered by the Instituto de Normalización Previsional shall also have the right to Totalization of periods of coverage in accordance with paragraph 1 in order to establish entitlement to pension benefits under the laws applicable to those systems.
7. When entitlement to a benefit under Chilean law is established in accordance with paragraph 3 or 6 of this Article, the agency of Chile shall determine a theoretical benefit amount as if all the periods of coverage completed under the laws of both Contracting States had been completed under the laws it administers, and shall calculate the benefit it must pay as the proportion of the periods of coverage completed exclusively under the laws it administers to the total periods of coverage completed under the laws of both Contracting States.

When the total periods of coverage under the laws of both Contracting States exceed the period established under Chilean laws for entitlement to a full pension or a minimum pension, the excess years shall be disregarded for purposes of this calculation.

8. Persons who are paying contributions or receiving benefits in accordance with United States laws shall be considered as currently covered by the corresponding insurance system of Chile for purposes of qualifying for benefits according to the laws that regulate the insurance systems administered by the Instituto de Normalización Previsional.

For purposes of this paragraph, a person shall be considered to be paying contributions in accordance with United States laws if the person has credit for at least 1 quarter of coverage under such laws during the 8 calendar quarters immediately preceding the calendar quarter in which the insured event occurs according to Chilean laws.

9. Persons who receive a pension according to United States laws and who reside in the territory of Chile shall have the right to enroll in the Chilean health benefits system under the same conditions as persons receiving similar pensions according to Chilean laws.
10. Medical examinations performed in Chile for the purpose of determining eligibility for invalidity benefits under Chilean laws shall be made available to the United States agency at its request and without charge.

On the other hand, if the Chilean agency deems it necessary that medical examinations intended for its sole use be performed in the United States, they shall be financed in accordance with Chilean laws. When the examinations relate to workers affiliated with the New Pension System, the Chilean agency shall reimburse the full cost of the examinations to the United States agency and shall charge the interested person for the percentage for which he or she is responsible. Nevertheless, the Chilean agency may deduct the cost for which the interested person is responsible from any pensions owed, or from the balance in the person's individual capitalization account.

If the examinations are requested in connection with an appeal filed against a disability decision issued in Chile, the cost of these examinations shall be financed in the manner described in the preceding paragraph; however, if the appeal has been filed by a Chilean agency or insurance company such costs shall be financed by the appellant.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 8

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

- (a) Make all necessary administrative arrangements for the implementation of this Agreement;

- (b) Designate their respective liaison agencies, which shall be responsible for the coordination of the agencies involved in the application of this Agreement and whose responsibilities shall be specified in an administrative arrangement;
- (c) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and
- (d) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

Article 9

1. The Competent Authorities, agencies and liaison agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge, subject to exceptions to be agreed upon in an administrative arrangement.
2. The Competent Authorities, agencies and liaison agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in the official language of either Contracting State.
3. An application or document may not be rejected by a Competent Authority, agency or liaison agency of a Contracting State because it is in the official language of the other Contracting State.

Article 10

1. Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the Competent Authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.
2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by a liaison agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by an agency of the other Contracting State, without further certification. The agency or liaison agency of each Contracting State shall determine in accordance with its laws the sufficiency of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 11

1. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State.
2. If an applicant has filed a written application for benefits with an agency of one Contracting State and has not explicitly requested that the application be restricted to benefits under the laws of that Contracting State, the application shall also protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant provides information at the time of filing indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.
3. The provisions of Part III shall apply only to benefits for which an application is filed on or after the date this Agreement enters into force.
4. A written appeal of a determination made by an agency of one Contracting State may be validly filed with an agency of either Contracting State. The appeal shall be dealt with according to the procedure and laws of the Contracting State whose decision is being appealed.
5. Any claim, notice or written appeal which, under the laws of one Contracting State, must have been filed within a prescribed period with an agency of that Contracting State, but which is instead filed within the same period with an agency of the other Contracting State, shall be considered to have been filed on time.

Article 12

In any case to which the provisions of Article 11 apply, the agency to which the claim, notice or written appeal has been submitted shall indicate the date of receipt on the document or on a form agreed upon for this purpose pursuant to Article 8(a) and transmit it without delay to the liaison agency of the other Contracting State.

Article 13

1. Payments under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State.
2. In case provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall agree without delay on measures necessary to ensure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

Article 14

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 15

1. Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Competent Authorities.
2. If a disagreement cannot be resolved through negotiation, the Contracting States will endeavor to settle the issue through arbitration, mediation, or other mutually agreed procedure.

Article 16

This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which, from their entry into force, shall be considered an integral part of this Agreement. Such agreements may be given retroactive effect if they so specify.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17

1. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before the date of the entry into force of the Agreement, or to a lump-sum death benefit if the person died before the entry into force of the Agreement.
2. In determining the right to benefits under this Agreement, consideration shall be given to periods of coverage completed under the laws of either Contracting State and other events which occurred before the entry into force of this Agreement, except that the United States shall not take into account periods of coverage which occurred prior to 1937.
3. In applying paragraph 3 of Article 5 in the case of persons who were sent to the territory of a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of employment referred to in that paragraph shall be considered to begin on that date.
4. Determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.
5. Any benefit which was denied or suspended in accordance with the domestic laws of a Contracting State on account of the nationality of the person concerned or of his residence in the territory of the other Contracting State but which is payable by virtue of this Agreement shall, at the request of the person concerned, be awarded or resumed effective with the date on which this Agreement enters into force.
6. Benefit rights which persons may have acquired before the entry into force of this Agreement shall be reviewed at their request or ex officio, taking into account the provisions of this Agreement. In no circumstances shall this Agreement result in a reduction of any cash benefit to which entitlement existed prior to its entry into force.
7. Provisions of Chilean laws limiting retroactivity of the right to benefits shall not apply to rights arising as a result of the entry into force of this Agreement, provided that the claimant submits an application for benefits within two years after the date of entry into force of this Agreement.

Article 18

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.
2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired based on periods of coverage completed before the date the Agreement is terminated.

Article 19

The Governments of both Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the date of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Santiago, Chile on 16 February, 2008 in duplicate in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHILE:

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE REPUBLIC OF CHILE**

In conformity with Article 8(a) of the Agreement on Social Security between the United States of America and the Republic of Chile of this date, hereinafter referred to as the "Agreement", the Competent Authorities of the two Contracting States have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The terms defined in Article 1 of the Agreement shall have the same meaning in this Administrative Arrangement.

Article 2

1. The liaison agencies referred to in Article 8(b) of the Agreement shall be:

(a) for Chile,

- the Superintendency of Pension Fund Administrators (Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones) for persons covered under the New Pension System;
- the Superintendency of Social Security (Superintendencia de Seguridad Social) for persons covered under the systems managed by the Institute of Social Security Standardization (Instituto de Normalización Previsional).

(b) for the United States, the Social Security Administration.

2. The liaison agencies designated in the preceding paragraph shall by mutual consent establish the joint procedures and forms necessary for the application of the Agreement and this Administrative Arrangement.
3. The Competent Authorities of each Contracting State may, by mutual agreement, name other liaison agencies.

Article 3

The following Agencies are designated for the application of the Agreement:

1. For Chile:

(a) As regards old-age, disability and survivors benefits:

- The Pension Fund Administrators for persons covered under the New Pension System, and
- The Institute of Social Security Standardization for contributors to the old Social Security systems.

(b) As regards the determination of disability:

- The Medical Committees of the Superintendency of Pension Fund Administrators for persons covered under the New Pension System;
- The Preventive Medicine and Disability Committees of the Health Service corresponding to the place of residence for contributors to the Institute of Social Security Standardization who reside in Chile and for those who have no periods of coverage under Chilean laws; and
- The Preventive Medicine and Disability Committee of the Central Metropolitan Health Service for contributors to the Institute of Social Security Standardization who do not reside in Chile.

(c) As regards the payment of contributions to the health benefits system for purposes of Article 7, paragraph 9, of the Agreement:

- The Health Insurance Institutions (Instituciones de Salud Previsional); and
- The National Health Fund (Fondo Nacional de Salud).

2. For the United States of America:

- The Social Security Administration.

PART II

PROVISIONS ON COVERAGE

Article 4

1. Where the laws of a Contracting State are applicable in accordance with any of the provisions of Article 5 of the Agreement, the liaison agency of that Contracting State, upon request of the person concerned, shall issue a certificate stating that the employee or self-employed person is subject to those laws and indicating the duration for which the certificate shall be valid. This certificate shall be proof that the named worker is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.

In order to determine residence as referred to in Article 5, paragraph 2, of the Agreement, at the request of the concerned person, the Chilean liaison agency shall procure the necessary information according to its laws and issue the certificate referred to above.

2. The liaison agency of a Contracting State which issues a certificate referred to in paragraph 1 shall furnish a copy of the certificate to the liaison agency of the other Contracting State as needed by the latter agency.
3. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued:
 - (a) in Chile,
 - By the Superintendency of Pension Fund Administrators for persons covered under the New Pension System, and

- By the Superintendency of Social Security for contributors to the old Social Security systems.

(b) in the United States of America, by the Social Security Administration.

PART III

SPECIAL PROVISIONS ON BENEFITS

Article 5

1. Applications for benefits under the Agreement shall be submitted on forms to be agreed upon by the liaison agencies of the two Contracting States.
2. The agency of the Contracting State with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 11 of the Agreement shall provide the liaison agency of the other Contracting State with such evidence and other information as may be required to complete action on the claim.
3. The agency of a Contracting State which receives an application that was first filed with an agency of the other Contracting State shall without delay provide the liaison agency of that Contracting State with such evidence and other available information as may be required for it to complete action on the claim.
4. The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the applicant and his family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agencies of both Contracting States.

Article 6

In situations referred to in Article 7, paragraphs 4 and 9 of the Agreement, and at the request of a Chilean liaison agency, a person's status as a pensioner shall be confirmed by means of a certificate issued by the United States agency that awarded the benefit. Such certificate shall indicate the date the benefit was awarded and the amount as of the date the certificate was issued.

PART IV**MISCELLANEOUS PROVISIONS****Article 7**

The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics annually on the number of certificates issued under Article 4 of this Administrative Arrangement. They shall also exchange statistics on the number of benefits paid in the other Contracting State, as well as the amount of the benefits.

Article 8

In accordance with procedures to be agreed upon pursuant to Article 2, paragraph 2, of this Administrative Arrangement, the liaison agency of one Contracting State shall, upon request of a liaison agency of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement.

Article 9

1. Where the agency or liaison agency of a Contracting State requests from the agency or liaison agency of the other Contracting State administrative assistance that would not be free of charge under Article 9 of the Agreement, the agency of the other Contracting State shall first inform the agency of the first Contracting State that the assistance requested shall not be free of charge and shall only be required to provide such assistance if both liaison agencies agree upon the time and manner of reimbursing the costs.
2. Upon request, the liaison agency of either Contracting State shall furnish without cost to the liaison agency of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.
3. Where the agency of a Contracting State requires that a person in the territory of the other Contracting State who is receiving or applying for benefits under the Agreement submit to a medical examination, such examination may be requested from the liaison agency of the other Contracting State, in which case it shall be arranged in accordance with the rules of the agency arranging the examination. The expenses shall be reimbursed by the agency which requests the medical examination.

4. The liaison agency or agency of one Contracting State shall reimburse amounts owed under paragraph 1 or 3 of this Article upon presentation of a statement of expenses by the agency or liaison agency of the other Contracting State.

Article 10

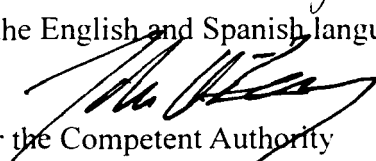
Benefits which, according to the laws of a Contracting State, are payable to beneficiaries who are staying or residing in the territory of the other Contracting State shall be paid to them directly.

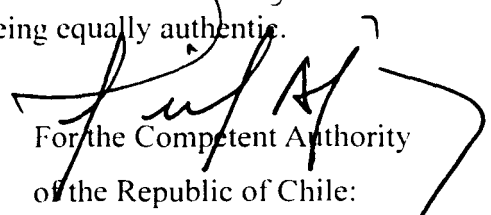
Notwithstanding the previous sentence, the liaison agencies may agree upon other procedures for the payment of such benefits.

Article 11

This Administrative Arrangement shall enter into force on the same date as the Agreement and shall have the same period of validity.

DONE at Santiago, Chile on 16 February, 2000 in duplicate in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.


For the Competent Authority
of the United States of America:


For the Competent Authority
of the Republic of Chile:

CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Y

LA REPUBLICA DE CHILE

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Chile deseosos de reglamentar la relación entre sus dos países en el campo de la Seguridad Social, han acordado lo siguiente:

PRIMERA PARTE

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

1. Para el propósito del siguiente Convenio, las expresiones y términos que se indican a continuación tienen el siguiente significado:

(a) "Territorio" significa,

con respecto a los Estados Unidos de América, los Estados, el Distrito de Columbia, el Commonwealth de Puerto Rico, Las Islas Vírgenes de los Estados Unidos de América, Guam, Samoa Americana y el Commonwealth de las Islas Marianas del Norte, y con respecto a Chile, el ámbito de aplicación de la Constitución Política de la República de Chile;

(b) "Nacional" significa,

con respecto a los Estados Unidos de América, el nacional de los Estados Unidos de América según se define en la Sección 101, Ley de Inmigración y Nacionalidad, y sus modificaciones, y

con respecto a Chile, todo aquel que es considerado chileno de acuerdo a la Constitución Política de la República de Chile;

(c) "Leyes", significa, las leyes y reglamentos que se especifican en el artículo 2, excluyendo tratados u otros convenios internacionales sobre Seguridad Social que se puedan concluir entre un Estado Contratante y un tercer Estado, o las leyes o reglamentos que se promulguen para su implementación específica;

- (d) "Autoridad Competente" significa,
con respecto a los Estados Unidos de América, la Administración de Seguridad Social, y
con respecto a Chile, el Ministerio del Trabajo y Previsión Social;
- (e) "Institución Competente", significa,
con respecto a los Estados Unidos de América, la Administración de Seguridad Social, y
con respecto a Chile, la Institución responsable, en cada caso, de la aplicación de las leyes a que alude el artículo 2 párrafo 1 letra (b), de este Convenio;
- (f) "Periodo de Seguro", significa el periodo de pago de cotizaciones o periodo de ganancias del trabajador por cuenta propia o ajena, definido o reconocido como periodo de seguro, por las leyes bajo las cuales se haya cumplido, así como cualquier periodo considerado por dichas leyes como equivalente a un periodo de seguro; y
- (g) "Beneficio", significa cualquier prestación establecida por las leyes que se especifican en el artículo 2 del presente Convenio.
2. Cualquier término no definido en el presente artículo tendrá el significado que le asignen las leyes que se estén aplicando.

Artículo 2

1. El presente Convenio se aplicará:
- (a) con respecto a los Estados Unidos de América, a las leyes que rigen el programa Federal de seguro de vejez, sobrevivencia e invalidez:
- El Título II de la Ley de Seguridad Social y los reglamentos que se relacionan con el mismo, con las excepciones de las secciones 226, 226 A y 228 de ese título y los reglamentos correspondientes a dichas secciones,
 - Los Capítulos 2 y 21 del Código de Impuestos Internos de 1986 y los reglamentos correspondientes a esos capítulos;
- (b) con respecto a Chile,
- Las leyes referentes al Nuevo Sistema de Pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia, basado en la capitalización individual; y
 - Las leyes referentes a los regímenes de pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia administrados por el Instituto de Normalización Previsional.
2. El presente Convenio se aplicará igualmente a las disposiciones legales que en el futuro complementen o modifiquen las especificadas en el párrafo 1 de este artículo.

3. El presente Convenio también se aplicará a la legislación de un Estado Contratante que extienda las leyes a las que se hacen referencia en el párrafo 1 a nuevas categorías de beneficiarios, a no ser que ese Estado Contratante notifique al otro Estado Contratante por escrito dentro de tres meses de la publicación oficial de la nueva legislación que ésta no será incluida en el ámbito de aplicación del presente Convenio.

Artículo 3

El presente Convenio se aplicará a:

- (a) Las personas que estén o hayan estado sujetas a las leyes de uno o ambos Estados Contratantes;
- (b) Aquellos que deriven sus derechos de las personas mencionadas en la letra a).

Artículo 4

1. Las personas que estén o hayan estado sujetas a las leyes de un Estado Contratante y las personas cuyos derechos deriven de ellas, y que residen dentro del territorio del otro Estado Contratante, deberán recibir igual tratamiento que los nacionales de ese Estado Contratante en la aplicación de las leyes, en cuanto al reconocimiento del derecho y pago de los beneficios.
2. Salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa, cualquier disposición de las leyes de un Estado Contratante que restrinja el derecho a los beneficios o su pago, debido exclusivamente al hecho que la persona resida en el extranjero o se encuentre ausente del territorio de ese Estado Contratante, no será aplicable a las personas que residan dentro del territorio del otro Estado Contratante.
3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo anterior, las pensiones de invalidez, vejez y sobrevivencia que se paguen de acuerdo a las leyes chilenas a nacionales de los Estados Unidos de América, no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión o retención por el hecho de que el beneficiario se encuentre o resida en un tercer Estado.

SEGUNDA PARTE DISPOSICIONES SOBRE LAS LEYES APLICABLES

Artículo 5

1. Salvo que en el presente artículo se disponga otra cosa, la persona que se encuentre contratada en el territorio de uno de los Estados Contratantes deberá, con respecto a ese empleo, estar sujeta solamente a las leyes de dicho Estado, sin tener en consideración su residencia, domicilio o el domicilio del empleador.
2. Un trabajador por cuenta propia que reside en el territorio de un Estado Contratante estará sujeto sólo a las leyes de ese Estado.

3. Si una persona que está contratada normalmente en el territorio de un Estado Contratante, por un empleador en ese territorio, fuere enviada temporalmente por ese empleador, al territorio del otro Estado Contratante, quedará sometida a las leyes de sólo el primer Estado, siempre que el periodo de empleo en el territorio del otro Estado Contratante no exceda de cinco años. Para los fines de la aplicación de este párrafo, si un trabajador es enviado del territorio de los Estados Unidos de América por un empleador de ese territorio a Chile, ese empleador y una empresa filial del empleador (según se define bajo las leyes de los Estados Unidos de América) se considerarán como uno solo, siempre que el empleo estuviese cubierto bajo las leyes de los Estados Unidos de América, en el caso que no se especifique en este Convenio.
4. El párrafo anterior será igualmente aplicable a una persona que haya sido enviada por su empleador desde el territorio de un Estado Contratante al territorio de un tercer Estado y que subsiguientemente sea enviada por ese empleador al territorio del otro Estado Contratante.
5. Cuando una misma actividad es considerada como por cuenta propia según las leyes de un Estado Contratante y como por cuenta ajena según las leyes del otro Estado Contratante, esa actividad estará sujeta a las leyes de sólo el primer Estado si la persona reside en ese Estado y a las leyes de sólo el otro Estado Contratante en cualquier otro caso.
6.
 - (a) Una persona que se encuentre empleada como oficial o miembro de la tripulación de un barco con bandera de uno de los Estados Contratantes y que estaría sometida a las leyes de ambos Estados Contratantes, estará sujeta a las leyes de sólo el Estado Contratante bajo cuya bandera navegue. Para los fines de este párrafo, un barco que navega bajo bandera de los Estados Unidos de América se define como un barco americano bajo las leyes de los Estados Unidos de América.
 - (b) Los empleados de una empresa de transporte aéreo que realizan su trabajo en el territorio de ambos Estados Contratantes, y que de otro modo estarían cubiertos en conformidad a las leyes de los dos Estados Contratantes, estarán sujetos solamente a las leyes del Estado Contratante en cuyo territorio la Empresa tenga su oficina principal. Sin embargo, cuando dicho personal resida en el otro Estado Contratante estará sujeto a las leyes de sólo ese otro Estado.
7.
 - (a) Este Convenio no afecta las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961, ni de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, de 24 de abril de 1963.
 - (b) Los nacionales de uno de los Estados Contratantes que se encuentren empleados por el Gobierno de ese Estado Contratante en el territorio del otro Estado Contratante, pero que no se encuentran exentos de las leyes del otro Estado Contratante bajo las Convenciones que se mencionan en la letra (a) estarán sujetos a las leyes de sólo el primer Estado Contratante. El empleo por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, para los efectos de este párrafo, incluirá un empleo en cualquier organismo de ese gobierno.
8. Las Autoridades Competentes de ambos Estados Contratantes o los Organismos de Enlace designados por éstas, podrán, de común acuerdo, establecer excepciones a las disposiciones contenidas en este artículo para determinadas personas o categorías de personas, siempre y cuando la persona afectada se encuentre sujeta a la legislación de uno de los Estados Contratantes.

9. El trabajador afecto a las leyes de los Estados Unidos de América, en conformidad a este artículo, estará exento en Chile de efectuar las cotizaciones para los regímenes de pensiones y salud. Igualmente, el empleador estará exento de efectuar las cotizaciones para el seguro de accidentes del trabajo y enfermedades profesionales respecto de ese trabajador.

TERCERA PARTE DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS BENEFICIOS

Artículo 6

Las siguientes disposiciones se aplican a los Estados Unidos de América:

1. Cuando una persona haya cumplido al menos seis trimestres de seguro bajo las leyes de los Estados Unidos de América, pero no tenga suficientes periodos de seguro como para satisfacer los requisitos para tener derecho a los beneficios bajo las leyes de los Estados Unidos de América, la Institución Competente de los Estados Unidos de América tomará en cuenta los periodos de seguro que se acrediten bajo las leyes chilenas y que no coincidan con los periodos de seguros cumplidos bajo las leyes de los Estados Unidos de América, para efectos de establecer el derecho a los beneficios que se señalan en el presente artículo.
2. Cuando no sea posible precisar la época en que determinados periodos de seguro hayan sido cumplidos bajo las leyes chilenas, se presumirá que dichos periodos no se superponen con periodos de seguro cumplidos bajo las leyes de los Estados Unidos de América.
3. Para la determinación del derecho a beneficios según el párrafo 1 de este artículo, la Institución Competente de los Estados Unidos de América acreditará un trimestre de seguro por cada tres meses de cotizaciones acreditadas por la Institución Competente chilena. Si de la conversión así establecida resulta una fracción de trimestre, dicha fracción será considerada como un trimestre de seguro adicional. Sin embargo no se acreditará ningún trimestre de seguro por cualquier otro trimestre ya acreditado según las leyes de los Estados Unidos de América, ni podrá el número total de trimestres de seguros acreditados por año ser superior a cuatro.
4. En el caso que el derecho a un beneficio bajo las leyes de los Estados Unidos de América se establezca de acuerdo a las disposiciones del párrafo 1, la Institución Competente de los Estados Unidos de América deberá computar a prorrata el monto de la pensión básica de acuerdo a las leyes de los Estados Unidos de América, considerando: a) los salarios medios de los trabajadores, reconocidos exclusivamente por la legislación de los Estados Unidos de América y b) la proporción existente entre los periodos de seguro cumplidos bajo la legislación de los Estados Unidos de América, y el número total de periodos de seguros exigidos por esa misma legislación, para una cobertura de por vida. Los beneficios que se paguen bajo las leyes estadounidenses corresponderán a dicha prorrata de la pensión básica.
5. El derecho a beneficios según las leyes de los Estados Unidos de América, que resulte de la aplicación del párrafo 1 de este artículo, cesará si se adquieren suficientes periodos de seguro bajo las leyes estadounidenses para acreditar, sin necesidad de invocar la disposición del párrafo 1 de este artículo, una prestación de monto igual o superior.

Artículo 7

Las siguientes disposiciones se aplican a Chile:

1. Cuando las leyes de Chile exijan el cumplimiento de determinados períodos de seguro para la adquisición, conservación o recuperación del derecho a beneficios de invalidez, vejez o sobrevivencia, los períodos de seguro cumplidos bajo las leyes de los Estados Unidos de América se sumarán, cuando sea necesario, a los períodos de seguro cumplidos bajo las leyes chilenas, siempre que ellos no se superpongan. Para los efectos de este párrafo, la Institución Competente chilena acreditará 3 meses de seguro, por cada trimestre de seguro que certifique la Institución Competente de los Estados Unidos de América.
2. Cuando no sea posible precisar la época en que determinados períodos de seguro hayan sido cumplidos bajo las leyes de los Estados Unidos de América, se presumirá que dichos períodos no se superponen con períodos de seguro cumplidos bajo las leyes chilenas.
3. Los afiliados a una Administradora de Fondos de Pensiones, financiarán sus pensiones bajo las leyes chilenas, con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual. Cuando éste fuere insuficiente para financiar pensiones de un monto al menos igual al de la pensión mínima garantizada por el Estado, los afiliados tendrán derecho a la totalización de períodos computables de acuerdo al párrafo 1, para acceder al beneficio de pensión mínima de vejez o invalidez. Igual derecho tendrán los beneficiarios de pensión de sobrevivencia.
4. Para los efectos de determinar el cumplimiento de los requisitos que exigen las leyes chilenas para pensionarse anticipadamente por vejez en el Nuevo Sistema de Pensiones, se considerarán como pensionados de los regímenes previsionales administrados por el Instituto de Normalización Previsional los afiliados que hayan obtenido pensión conforme a la legislación estadounidense.
5. Los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones de Chile, que residan en el territorio de los Estados Unidos de América y que se encuentren sujetos a las leyes de ese Estado, en conformidad con este Convenio, podrán enterar voluntariamente en Chile cotizaciones previsionales como si fueran trabajadores independientes. Los afiliados que opten por cotizar voluntariamente de acuerdo a este párrafo, quedarán exentos de la obligación de enterar la cotización destinada al financiamiento de las prestaciones de salud establecidas en las leyes chilenas.
6. Los imponentes de los regímenes de pensión administrados por el Instituto de Normalización Previsional, también tendrán derecho al cómputo de períodos de seguro en los términos del párrafo 1, para acceder a los beneficios de pensión establecidos en las leyes que les sean aplicables a esos regímenes.
7. Cuando el derecho a un beneficio conforme a las leyes chilenas se establezca de acuerdo con el párrafo 3 ó 6 de este artículo, la Institución Competente de Chile determinará un monto de pensión teórico como si todos los períodos de seguro cumplidos en virtud de las leyes de ambos Estados Contratantes hubieren sido cumplidos conforme a sus propias leyes y, para efectos del pago del beneficio, calculará la parte de su cargo como la proporción existente entre los períodos de seguro cumplidos exclusivamente bajo esas disposiciones legales y el total de períodos de seguro cumplidos de acuerdo a las leyes de ambos Estados.

Cuando el total de períodos de seguro cumplidos en ambos Estados Contratantes exceda el período establecido por las leyes chilenas para tener derecho a una pensión completa o a una pensión mínima según corresponda, los años en exceso se desecharán para efectos de este cálculo.

8. Las personas que se encuentren cotizando o perciban beneficios conforme a las leyes de los Estados Unidos de América serán consideradas como actuales imponentes del régimen previsional que les corresponda en Chile, para acceder a beneficios conforme a las leyes que regulan los regímenes previsionales administrados por el Instituto de Normalización Previsional.

Para los efectos de este párrafo, se considerará que una persona se encuentra cotizando bajo las leyes de los Estados Unidos de América, si ha acreditado conforme a dichas leyes a lo menos un trimestre de seguro en los últimos ocho trimestres calendarios inmediatamente anteriores a aquél en que se produzca la contingencia según las leyes chilenas.

9. Las personas que perciban una pensión conforme a las leyes de los Estados Unidos de América y que residan en Chile, tendrán derecho a incorporarse al régimen de prestaciones de salud chileno, en las mismas condiciones que las personas que perciben pensiones similares conforme a la ley de este último país.

10. Los exámenes médicos efectuados en Chile, para efectos del otorgamiento de pensiones de invalidez conforme a las leyes chilenas, serán puestos a disposición de la Institución Competente estadounidense, a petición de ésta y gratuitamente.

Por otra parte, en caso de que la Institución Competente chilena estime necesario la realización de exámenes médicos en los Estados Unidos de América, que sean de su exclusivo interés, éstos serán financiados de acuerdo a las leyes chilenas. Cuando se trate de trabajadores afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones, la Institución Competente chilena efectuará el reembolso del costo total de estos exámenes, a la Institución Competente de los Estados Unidos de América, debiendo requerir del afiliado el porcentaje a su cargo. No obstante, la Institución Competente chilena podrá deducir el costo que le corresponde asumir al afiliado, de las pensiones devengadas, o del saldo de su cuenta de capitalización individual.

Si los nuevos exámenes se solicitan a propósito de una reclamación interpuesta al dictamen de invalidez emitido en Chile, el costo de tales exámenes será financiado de la forma señalada en el párrafo anterior, salvo que la reclamación sea interpuesta por una Institución Competente chilena o por una compañía de seguros, en cuyo caso tales gastos serán financiados por el reclamante.

CUARTA PARTE DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 8

Las Autoridades Competentes de los Estados Contratantes deberán:

- (a) Establecer los acuerdos administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio;

- (b) Designar los respectivos Organismos de Enlace, encargados de la coordinación de las instituciones que deben intervenir en la aplicación de este Convenio, cuyas facultades se determinarán en un acuerdo administrativo;
- (c) Comunicarse las medidas adoptadas para la aplicación del presente Convenio; y
- (d) Comunicarse lo más pronto posible la información relativa a toda modificación de las leyes que puedan afectar la aplicación de este Convenio.

Artículo 9

1. Las Autoridades Competentes, las Instituciones Competentes y los Organismos de Enlace de los Estados Contratantes, dentro del alcance de sus atribuciones respectivas, se ayudarán recíprocamente en la implementación del presente Convenio. Esta asistencia estará libre de todo cargo, sujeta a las excepciones que se deberán acordar en un acuerdo administrativo.
2. Las Autoridades Competentes, las Instituciones Competentes y los Organismos de Enlace de cualquiera de los Estados Contratantes, se pueden comunicar por escrito de manera directa la una con la otra o, con cualquier otra persona donde sea que resida, cuando sea necesario para la aplicación de este Convenio. La correspondencia podrá efectuarse en el idioma oficial de cualquiera de los Estados Contratantes.
3. Una solicitud o documento no podrá ser rechazado, por una Autoridad Competente, por una Institución Competente ni por un Organismo de Enlace de un Estado Contratante, por utilizar el lenguaje oficial del otro Estado Contratante.

Artículo 10

1. En caso que las leyes de un Estado Contratante dispongan, que cualquier documento que se entregue a la Autoridad o Institución Competente de ese Estado Contratante esté exento, ya sea de manera total o parcial, de derechos o cargos, incluyendo derechos consulares o administrativos, dicha exención también se deberá aplicar a los documentos correspondientes que se entreguen a la Autoridad o Institución Competente del otro Estado Contratante, en relación con la aplicación del presente Convenio.
2. Los documentos y certificados que se presenten para los efectos de este Convenio, estarán exentos de los requisitos de legalización por parte de las autoridades diplomáticas o consulares.
3. Las copias de los documentos que se certifiquen como auténticas y exactas por un Organismo de Enlace de un Estado Contratante, se aceptarán sin mayor certificación como copias auténticas y exactas por la Institución Competente del otro Estado Contratante. La Institución Competente u Organismo de Enlace, en su caso, de cada Estado Contratante determinará de acuerdo a sus leyes la suficiencia de las pruebas que les hayan sido sometidas, no importando la fuente de las cuales provienen.

Artículo 11

1. Una solicitud de beneficio que se presente por escrito ante una Institución Competente de un Estado Contratante, será considerada como solicitud de

beneficio del otro Estado Contratante, si el solicitante así lo requiere.

2. Si un interesado ha presentado una solicitud de beneficios por escrito, ante la Institución Competente de un Estado Contratante y no ha requerido de manera explícita que dicha solicitud se restrinja a los beneficios bajo las leyes de ese Estado Contratante, la solicitud se entenderá presentada conforme a las leyes del otro Estado Contratante siempre que el solicitante proporcione, al momento de presentar dicha solicitud, información acerca de los períodos de seguro cumplidos bajo las leyes del otro Estado Contratante.
3. Las disposiciones de la Tercera Parte, sólo se aplicarán a los beneficios cuyas solicitudes se presenten desde la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.
4. Una apelación por escrito de una determinación que se tome por una Institución Competente de un Estado Contratante, se podrá presentar de manera válida en una Institución Competente de cualquiera de los Estados Contratantes. La apelación se tramitará de acuerdo con el procedimiento y las leyes del Estado Contratante de cuya decisión se apele.
5. Cualquier reclamo, notificación o apelación por escrito que, bajo las leyes de un Estado Contratante, se deba presentar dentro de un período fijado ante una Institución de ese Estado Contratante, pero que se presente, dentro del mismo período, ante una Institución del otro Estado Contratante se deberá considerar como si se hubiere presentado dentro del plazo.

Artículo 12

En los casos en que se apliquen las disposiciones del artículo 11, la Institución que reciba una reclamación, notificación o escrito de apelación, deberá estampar la fecha de su recepción en dicho documento o en el formulario que se acuerde para dicho propósito, según el artículo 8 letra (a) y remitirla sin demora al Organismo de Enlace del otro Estado Contratante.

Artículo 13

1. Los pagos que se realicen bajo este Convenio, se podrán efectuar en la moneda de cualquiera de los Estados Contratantes.
2. En el caso que se establezcan disposiciones que restrinjan el cambio o transferencia de monedas por cualquiera de los Estados Contratantes, los Gobiernos de ambos Estados Contratantes deberán acordar sin demora las medidas necesarias para asegurar el traspaso de las sumas que se adeuden por cualquiera de los Estados Contratantes en virtud del presente Convenio.

Artículo 14

Salvo que la legislación de un Estado Contratante disponga otra cosa, la información relativa a una persona, que se transmita de acuerdo con el presente Convenio de un Estado Contratante al otro Estado Contratante, se utilizará de manera exclusiva para efectos de implementar este Convenio. La información recibida por un Estado Contratante, se regirá por la legislación de ese Estado Contratante, relativa a la protección de la privacidad y confidencialidad de los antecedentes personales.

Artículo 15

1. Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio se resolverá mediante consulta entre las Autoridades Competentes.
2. Si una controversia no pudiere ser resuelta mediante negociación, los Estados Contratantes procurarán resolver la diferencia mediante el arbitraje, mediación u otro procedimiento fijado de común acuerdo.

Artículo 16

El presente Convenio se podrá modificar en un futuro mediante convenios suplementarios que, a partir de la entrada en vigencia de los mismos, se considerarán como parte integrante del presente Convenio. Dichos convenios podrán tener efecto retroactivo si es que así se especifica en ellos.

**QUINTA PARTE
DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES**

Artículo 17

1. El presente Convenio no establecerá el derecho a reclamar el pago de un beneficio, por cualquier periodo anterior a la fecha de entrada en vigor del mismo o, en el caso de un beneficio de asignación por muerte, a suma alzada, si la persona hubiera fallecido antes de la entrada en vigor del presente Convenio.
2. Para determinar el derecho a beneficios conforme a este Convenio, se tendrán en consideración los periodos de seguro cumplidos bajo las leyes de cualquiera de los dos Estados Contratantes y las contingencias acaecidas, antes de la entrada en vigencia de este Convenio, sin embargo los Estados Unidos de América no considerará periodos de seguro cumplidos ante de 1937.
3. En la aplicación del párrafo 3 del artículo 5, en el caso de las personas que fueron enviadas al territorio de un Estado Contratante antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, el periodo de empleo a que se refiere ese párrafo, se considerará que comienza en dicha fecha.
4. Las decisiones relativas al derecho a los beneficios tomadas con anterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio, no afectarán los derechos que surjan bajo el mismo.
5. Cualquier beneficio que haya sido negado o suspendido de acuerdo con las leyes internas de un Estado Contratante, en consideración a la nacionalidad de la persona o a la residencia en el territorio del otro Estado Contratante, pero que es pagadero en virtud del presente Convenio, deberá ser otorgado o se reanudará, a petición de la persona interesada, a partir de la fecha de entrada en vigor de este Convenio.
6. Los beneficios que hayan sido adquiridos antes de la entrada en vigor del presente Convenio, serán revisados a petición de los interesados o de oficio, teniendo en cuenta las disposiciones del presente Convenio. Bajo ninguna circunstancia el presente Convenio dará lugar a la reducción de un beneficio en efectivo al que se tenía derecho antes de su entrada en vigor.

7. Las normas sobre prescripción y caducidad establecidas en las leyes chilenas no se aplicarán a los derechos previstos en este Convenio, siempre que los interesados presenten la solicitud dentro dos años contados desde su fecha de entrada en vigor.

Artículo 18

1. El presente Convenio permanecerá vigente y tendrá efectos hasta la expiración del año calendario siguiente al año en el cual se notifique por escrito de su término, por uno de los Estados Contratantes al otro Estado Contratante.
2. En caso de término de este Convenio, se mantendrán los derechos adquiridos o el pago de beneficios derivados de su aplicación. Los Estados Contratantes establecerán los Acuerdos necesarios respecto de los derechos en curso de adquisición derivados de los periodos de seguro cumplidos con anterioridad a la fecha de término del Convenio.

Artículo 19

Los Gobiernos de ambos Estados Contratantes se notificarán por escrito el cumplimiento de los requisitos constitucionales y legales para la entrada en vigor del Convenio. Este entrará en vigor el primer día del cuarto mes siguiente a la fecha de la última notificación.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben a continuación, estando debidamente autorizados para ello firman el presente Convenio.

Hecho en Santiago, Chile, 26 de febrero 2000, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico.


POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE

**ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN
DEL CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA LA REPÚBLICA DE CHILE**

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 8 letra a), del Convenio sobre Seguridad Social suscrito con esta fecha entre los Estados Unidos de América y la República de Chile, en adelante denominado el Convenio, las Autoridades Competentes de ambos Estados Contratantes han acordado lo siguiente:

PRIMERA PARTE

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Los términos definidos en el artículo 1º del Convenio, tienen el mismo significado en el presente Acuerdo Administrativo.

Artículo 2

- 1.- Los Organismos de Enlace a que se refiere el artículo 8 letra b) del Convenio serán los siguientes:
 - a) En Chile:
 - La Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones, para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones.
 - La Superintendencia de Seguridad Social, para los imponentes de los regímenes administrados por el Instituto de Normalización Previsional.
 - b) En los Estados Unidos de América:
 - La Administración de Seguridad Social.
- 2.- Los Organismos de Enlace designados en el párrafo anterior establecerán, de común acuerdo, formularios y demás procedimientos necesarios para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo Administrativo.
- 3.- Las Autoridades Competentes de cada uno de los Estados Contratantes podrán nombrar, de mutuo acuerdo, a otros Organismos de Enlace.

Artículo 3

Para la aplicación del Convenio, se designa a las siguientes Instituciones Competentes:

1.- En Chile:

- a) Respecto de las pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia
 - Las Administradoras de Fondos de Pensiones, para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones, y
 - El Instituto de Normalización Previsional, para los imponentes de los antiguos regímenes previsionales.

- b) Respecto de la calificación de Invalidez:
 - Las Comisiones Médicas de la Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones, para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones.
 - Las Comisiones de Medicina Preventiva e Invalidez del Servicio de Salud correspondiente al domicilio para los imponentes al Instituto de Normalización Previsional que residan en Chile y para quienes no registren afiliación previsional en el país, y
 - La Comisión de Medicina Preventiva e Invalidez del Servicio de Salud Metropolitano Central para los imponentes al Instituto de Normalización Previsional que no residan en Chile

- c) Respecto del pago de la cotización para salud para los efectos del artículo 7, párrafo 9. del Convenio
 - Las Instituciones de Salud Previsional y
 - El Fondo Nacional de Salud

2.- En los Estados Unidos de América:

- La Administración de la Seguridad Social.

SEGUNDA PARTE

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS LEYES APLICABLES

Artículo 4

- 1.- En el caso que las leyes de un Estado Contratante sean aplicables de acuerdo con cualquiera de las disposiciones del artículo 5 del Convenio, el Organismo

de Enlace respectivo, a petición del interesado, emitirá un certificado que declare que el trabajador dependiente o independiente, en su caso, se encuentra sujeto a las leyes de ese

Estado Contratante, debiendo indicar su vigencia. Este certificado constituirá la prueba de que el mencionado trabajador se encuentra exento de la aplicación de las leyes relacionadas con cobertura obligatoria del otro Estado Contratante.

Para efectos de determinar la residencia en Chile, a que se refiere el artículo 5, párrafo 2 del Convenio, a petición del interesado, el Organismo de Enlace chileno recabará la información necesaria, de conformidad a su legislación y emitirá el certificado mencionado anteriormente.

- 2.- El Organismo de Enlace de un Estado Contratante que extienda el certificado señalado en el párrafo 1, remitirá una copia del certificado al Organismo de Enlace del otro Estado Contratante, cuando éste último lo requiera.
- 3.- El certificado a que se refiere el párrafo 1 será expedido:
 - a) En Chile:
 - Por la Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones, para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones, y
 - Por la Superintendencia de Seguridad Social, para los imponentes de los antiguos regímenes previsionales.
 - b) En los Estados Unidos de América:
 - Por la Administración de Seguridad Social.

TERCERA PARTE

DISPOSICIONES ESPECIALES SOBRE BENEFICIOS

Artículo 5

- 1.- Las solicitudes para la obtención de beneficios según el Convenio, se deberán entregar en los formularios acordados por los Organismos de Enlace de los dos Estados Contratantes.
- 2.- La Institución Competente del Estado Contratante en que primero se presente una solicitud de beneficios, de acuerdo con el artículo 11 del Convenio, proporcionará al Organismo de Enlace del otro Estado Contratante toda evidencia y cualquier otra información necesaria para resolver la solicitud.
- 3.- La Institución Competente del Estado Contratante que recibe una solicitud de beneficio, que ha sido presentada previamente ante el organismo del otro Estado Contratante, proporcionará sin demora al Organismo de Enlace de ese Estado Contratante, toda evidencia y cualquier otra información necesaria para resolver la solicitud.
- 4.- La Institución Competente del Estado Contratante ante el cual se ha presentado una solicitud para obtener beneficio, verificará la información relativa a los peticionarios y a los miembros de su familia. La información a verificar será acordada por los Organismos de Enlace de ambos Estados Contratantes.

Artículo 6

En las situaciones previstas en el artículo 7, párrafos 4 y 9 del Convenio, a petición de un Organismo de Enlace chileno, la condición de pensionado será acreditada mediante un certificado emitido por la Institución Competente estadounidense que haya otorgado el beneficio, en el cual se deberá señalar la fecha de otorgamiento de la pensión y su monto a la fecha de emisión del certificado.

CUARTA PARTE

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 7

Los Organismos de Enlace de los dos Estados Contratantes intercambiarán anualmente estadísticas sobre el número de certificados expedidos según lo establecido en el artículo 4 de este Acuerdo Administrativo. Igualmente intercambiarán estadísticas sobre el número de beneficios pagados en el otro Estado Contratante, así como también los montos respectivos.

Artículo 8

En conformidad con los procedimientos que se acordarán en virtud del artículo 2, párrafo 2 de este Acuerdo Administrativo, el Organismo de Enlace de un Estado Contratante a petición de un Organismo de Enlace del otro Estado Contratante proporcionará cualquier información disponible y relativa a una solicitud específica para la aplicación del Convenio.

Artículo 9

- 1.- Cuando la Institución Competente o el Organismo de Enlace de un Estado Contratante solicite a la Institución Competente u Organismo de Enlace del otro Estado Contratante información que no sea gratuita en virtud del artículo 9 del Convenio, la Institución Competente del otro Estado Contratante informará previamente a la Institución Competente del primer Estado Contratante, que la asistencia requerida no será gratuita, y solo estará obligada a proporcionar dicha información si ambos Organismos de Enlace acuerdan la oportunidad y forma de reembolsar los costos.
- 2.- En el momento que se solicite, el Organismo de Enlace de cualquier Estado Contratante debe proporcionar sin costo alguno para el Organismo de Enlace del otro Estado Contratante, cualquier información y documentación médica que tenga en su poder y que sea relevante para la calificación de la invalidez del solicitante o beneficiario.
- 3.- Cuando la Institución Competente de un Estado Contratante requiera efectuar exámenes médicos a un peticionario que recibe o ha solicitado beneficios conforme al Convenio y que reside en el territorio del otro Estado Contratante, dichos exámenes podrán ser solicitados al Organismo de Enlace del otro Estado Contratante, conforme a las reglas del Organismo que efectúa los exámenes. Los gastos se reembolsarán por el Organismo que solicitó los exámenes médicos.
- 4.- El Organismo de Enlace o la Institución Competente del Estado Contratante reembolsará los montos adeudados conforme a lo señalado en los párrafos 1 ó 3 de este artículo, bajo presentación del estado de gastos del Organismo de Enlace o la Institución Competente del otro Estado Contratante.

Artículo 10

Los beneficios que, conforme a las leyes de un Estado Contratante, se deban pagar a los beneficiarios que permanezcan o residan en el territorio del otro Estado Contratante les serán pagados directamente.

No obstante lo anterior, los Organismos de Enlace estarán facultados para acordar otros procedimientos para el pago de tales beneficios.

Artículo 11

Este Acuerdo Administrativo entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio y tendrá su misma duración.

HECHO en Santiago, Chile, 21 de febrero de 2000 en duplicado en los idiomas español e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico.


POR LA AUTORIDAD COMPETENTE DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA


POR LA AUTORIDAD COMPETENTE DE
LA REPUBLICA DE CHILE